



# Содержание

Предисловие переводчика .....	5
1. Скорбь Арджуны .....	9
2. Йога знания .....	17
3. Йога действия (Карма-йога) .....	33
4. Отречение путем знания .....	43
5. Йога отречения и йога действия .....	53
6. Йога самообуздания .....	61
7. Йога знания и реализации знания .....	71
8. Йога вечного брахмана .....	79
9. Йога великой тайны .....	87
10. Йога проявлений бога .....	95
11. Йога видения бога в его вселенской форме ....	105
12. Любовь к богу .....	117
13. Поле и обитатель поля .....	123
14. Три гуны .....	133
15. Преданность наивысшему духу .....	139
16. Божественное и демоническое .....	145
17. Три рода веры .....	153
18. Йога отречения .....	159
Приложения .....	175
Космология Гиты .....	176
Глоссарий .....	182





**ПРЕДИСЛОВИЕ  
ПЕРЕВОДЧИКА**

# Гита и Махабхарата

Древнеиндийский эпос «Махабхарата» считается длиннейшей поэмой в мире.

В своей изначальной форме она состоит из двадцати четырех тысяч стихов, но со временем количество стихов в ней увеличилось до ста тысяч. Как и Ветхий Завет, «Махабхарата» — это не цельное повествование, но собрание историй. Ее центральная тема — как показывает название — это история потомков царя Бхарата и древней Индии — той земли, где жили и правили дети Бхараты.

И есть в «Махабхарате» один небольшой фрагмент — разговор принца Арджуны и его возничего, воплощения бога-хранителя *Вишну*, Кришны. Этот отрывок давно перерос саму «Махабхарату» и стал самостоятельной книгой — одной из самых священных книг не только индуизма, но и всего человечества. Она называется «Бхагавад-гита» — «Песня Бога».

Знаменитый ученый Вильгельм фон Гумбольдт назвал «Бхагавад-гиту» *«прекраснейшей, быть может, единственно истинной философской песнью из существующих на каком-либо языке»*. Максимилиан Волошин писал: *«„Бхагавад-гита“ — это одно из величайших Евангелий человечества»*.

Сами индусы считают ее одним из трех важнейших текстов индийской философии наряду с «Упанишадами» и сутрами *Веданты*. Ученые не могут указать точного времени ее создания, но считается, что она была написана за много веков до нашей эры. А сама книга, состоящая всего из 18 глав и 700 стихов,

представляет собой философскую беседу принца Арджуны и его друга — бога Кришны, одного из воплощений Вишну. Кришна так просто и ясно растолковывает Арджуне понятия долга, жизни, философии Веданты и практики йоги, что за многие века «Гита» становится священной книгой.

В XVII веке ее переводы распространились в арабском мире. Европа познакомилась с «Гитой» в 1785 году, когда санскритолог Ч. Уилкинс впервые перевел ее на английский язык. О ней восторженно отзывались Гете и Гейне, Шелли и Эмерсон, Гегель и Шопенгауэр, Бетховен и Гессе, Роден и Швейцер, Лев Толстой и Бунин, Эйнштейн и Юнг, Неру и Махатма Ганди. Олдос Хаксли писал: *«„Бхагавад-гита“ — наиболее полная энциклопедия духовного развития, совершенное выражение ценностей, без которых немислимо существование человечества».*

В России «Гита» впервые появилась с приходом в Астрахань индийских купцов в начале XVII века, однако широко о «Бхагавад-гите» в России узнали только в 1788 году, после того как ее впервые на русском языке издал известный просветитель, писатель и журналист Н. И. Новиков. Перевод был сделан с английского источника и назывался «Багуад-гета, или Разговор Кришны с Арджуном». В XIX веке «Бхагавад-гита» получила широкую известность среди русской интеллигенции.

Екатерина II одобрила книгу, а Священный Синод благословил «Разговор Кришны с Арджуном» к изданию, сочтя его «книгой душеполезной». Ведь еще святой Августин сказал: *«То, что называется христианской религией, существовало среди древних, и никогда не было такого, чтобы она не существовала — с начала человечества и до пришествия Христа»* (De Vera Religione, 10).

Считается, что «Бхагавад-гита» может служить практическим руководством как в духовной, так и в материальной сферах жизни. Часто «Бхагавад-гиту» характеризуют как один

из самых уважаемых и ценимых духовных и философских текстов не только традиции индуизма, но и религиозно-философской традиции всего мира.

\* \* \*

Когда я читаю книги, описывающие индийский взгляд на мир и Бога, — такие как «Катха-упанишада» и «Бхагавад-гита», у меня — непонятно почему — возникает ощущение узнавания чего-то естественного и изначально мне знакомого. Ну да, все так и есть, и в «Гите» это сказано самыми простыми и ясными словами — так ощущаю я; а что, разве можно как-то по-другому?

Моя задача как переводчика состояла в том, чтобы пересказать содержание сказанного в «Гите» самым простым русским языком. Я постарался избавиться от обычного — важного и напыщенного — поэтического стиля, потому что, на мой взгляд, Бог, говорящий здесь в лице Кришны, не может говорить неестественным языком. Речь Бога бесконечно естественнее речи людей, потому что Он и есть — Естественность и Простота. Поэтому я решил: чем проще и яснее будет перевод, тем лучше.

Из этого я и исходил.

А чтобы добиться искомого результата, сначала я перевел на русский язык привычный мне текст Кристофера Ишервуда, потом несколько лет сравнивал свой перевод каждого стиха с переводами А. А. Петрова (1788), А. А. Каменской и В. де Манциарли, Б. Л. Смирнова, В. Г. Эрмана, В. С. Семенцова, Свами Прабхупады и С. М. Неаполитанского и искал слова, которые передавали бы суть сказанного максимально ясно и прямо.

Получилось ли это — судить вам.

Спасибо.  
бг







**2**  
**ЙОГА**  
**ЗНАНИЯ**

Санджая:

- 1 *Арджуна впал в уныние, глаза его наполнились слезами, сердце его было полно страдания. Тогда Шри Кришна сказал ему:*

Шри Кришна:

- 2 Арджуна, что за слабость  
Одолела тебя в трудный час?  
Она свойственна только тем,  
Кто не знает, зачем живет;  
Что это за смятение, ведущее прямо к бесславию?
- 3 Откуда в тебе малодушие?  
Оно тебя недостойно.  
Отбрось эту слабость сердца  
И встань, как истинный воин.

Арджуна:

- 4 Кришна, подумай сам — как я могу направить  
Стрелы в грудь *Бхишме* и *Дроне*,  
Благородным учителям, которым  
Я бы должен был поклоняться?
- 5 В мире лучше быть нищим,  
Чем убивать великих учителей,  
Даже если ими движет корысть;  
Ведь, убив их, я навсегда  
Окажусь запятнан их кровью.

6 Я не знаю, что лучше для нас:  
Победить или быть пораженным;  
Вот сыновья Дхритараштры стоят перед нами;  
Если мы их убьем — как нам после этого жить?

7 Я перестал понимать — в чем состоит мой долг;  
Сострадание вступило в конфликт  
С моим природным призванием —  
И руки мои опустились;  
Я — твой ученик, Кришна;  
Припадаю к Тебе как к источнику —  
Научи меня — что мне делать?

8 Ведь даже если победа  
Принесет нам великое царство,  
Даже если мы станем  
Править Землей, как боги —  
Это не избавит от скорби,  
Которая иссушает меня.

Санджая:

9 Сказав эти слова, Арджуна прибавил:  
«Я не стану сражаться» — и замолчал.

10 И тогда ему, впавшему в уныние между двух армий,  
Кришна сказал, улыбаясь:

Шри Кришна:

11 Ты говоришь мудро,  
Но для печали нет повода;

Истинно мудрый не скорбит  
Ни о живых, ни о мертвых.

12 Никогда не бывало такого времени, чтобы  
Меня, тебя и этих царей  
Не было в этом мире;  
Мы существуем всегда  
И будем существовать и в будущем.

13 Душа воплощается в теле;  
Тело естественным образом  
Проходит стадии детства,  
Юности и старости;  
А после смерти тела  
Душа обретает новое тело —  
И мудрому это известно.

14 От соприкосновения чувств  
С объектами восприятия  
Возникают радость и горе;  
Они сменяют друг друга,  
Как зима и лето;  
Научись их переносить,  
Оставаясь невозмутимым.

15 Тот, кого не беспокоит  
Смена этих эмоций;  
Тот, кто и в горе, и в радости  
Остается внутри спокойным, —  
Тот достоин освобождения.

- 16 То, чего нет, никогда  
И не будет существовать;  
А то, что существует, —  
Существовало всегда;  
Так говорят те,  
Кто познал глубочайшую суть.
- 17 Все мироздание пронизано  
Тем, Кто неразрушим;  
Нет в мире сил, что могли бы уничтожить того,  
Кто в нас бессмертен.
- 18 Говорят, что тела умирают,  
Но Живущий в телах — вечен;  
Его невозможно измерить,  
Его нельзя уничтожить.  
Так что сражайся спокойно,  
Великий потомок Бхараты.
- 19 Кто-то думает: «Я убиваю»;  
Кто-то думает: «Я убит»;  
И те, и другие заблуждаются;  
Тот, кто живет в нас, не убивает,  
И Его убить невозможно.
- 20 Он никогда не рождался и никогда не умрет;  
Он не появляется и не исчезает;  
Он просто есть всегда:  
Неизменный, Изначальный, Сущий;  
Когда погибает тело,  
Он остается как есть.

- 21 Тот, кто знает Его —  
Нерождавшегося, Вневременного,  
Неизменного, Несокрушимого, —  
Разве может кого-то убить  
Или стать причиной смерти?
- 22 Так же как человек,  
Сняв изношенную одежду,  
Надевает новую —  
Точно так же Тот, кто находится в теле,  
Оставляет старое тело и переходит в новое.
- 23 Того, кто находится в теле,  
Не может ранить оружие;  
Его не сжигает огонь,  
Не делает мокрым вода  
И не иссушает ветер.
- 24 Он неуязвим,  
Его не обжечь огнем,  
Его невозможно сделать  
Мокрым или сухим;  
Он вечен, Он есть во всем;  
Неизменен и недвижим,  
Он пребывает вне времени.
- 25 Говорят, что Живущий в нас  
Непроявлен, непостижим, неизменен;  
Зная это, ты можешь  
Не печалиться больше.

- 26 Но даже если ты думаешь,  
Что Он постоянно рождается  
И умирает —  
Даже в этом случае, Арджуна,  
Нет причины скорбеть об этом.
- 27 Тот, кто рождается,  
Не может не умереть,  
А тот, кто умирает,  
Неизбежно родится вновь;  
А раз это неизбежно —  
Что толку скорбеть об этом?
- 28 До того как родиться,  
Существа существуют  
Недоступно органам чувств;  
Потом они рождаются,  
И мы их воспринимаем;  
После смерти они снова  
Недоступны для нашего  
Восприятия; что в этом такого,  
О чем можно было б скорбеть?
- 29 Один видит Его как чудо;  
Другой говорит о Нем как о чуде,  
Третий слышит о Нем как о чуде;  
Но, сколько ни слушай,  
Понять Его невозможно:  
Он выше понимания.

- 30 Обитающий в нашей душе  
Пребывает вне времени,  
Его невозможно убить;  
Поэтому бессмысленно  
Горевать о судьбе существ.
- 31 Что же касается долга, то  
Вспомни — кем ты родился.  
У тебя нет причин колебаться;  
Что может быть лучше для воина,  
Чем битва за справедливость?
- 32 Счастливы воины, на долю  
Которых выпадает такая битва:  
Эта битва — ворота,  
Распахнутые в рай.
- 33 Если же ты не примешь  
Участия в праведной битве —  
Ты не выполнишь свой долг воина,  
Ты возьмешь на себя грех,  
Покроешь себя позором.
- 34 И во веки веков люди будут  
Говорить о твоём позоре;  
Для того, кто себя уважает,  
Эта доля страшнее смерти.
- 35 Великие воины, которые  
Раньше тобой восхищались,  
Теперь решат, что ты трусил,  
И скажут, что ты — ничтожество.



- 36 А враги начнут издеваться,  
Подвергнут тебя унижению —  
Что может быть в мире обиднее?
- 37 Так что умри в сражении — и обрети рай,  
А, победив, наслаждайся  
Завоеванным честно царством;  
Поэтому встань, Арджуна,  
И вступай в битву.
- 38 Осознай, что радость и боль,  
Приобретение, потеря,  
Победа и поражение — по сути одно и то же;  
И сражайся, чтобы исполнить долг воина.  
Сделай так — и не примешь  
На себя никакого греха.
- 39 Я рассказал тебе все как есть  
С точки зрения философии;  
Теперь слушай, как это выглядит  
С точки зрения *йоги*.  
Усвоив эту мудрость,  
Ты станешь навеки свободен  
От уз *кармы*.
- 40 Вступивший на путь йоги  
Никогда ничего не теряет;  
Малейшее его усилие  
Не пропадает даром;  
Даже один шаг, сделанный по этому пути,  
Спасает от величайшей опасности.

41 Идущий этим путем решителен и  
Сосредоточен на цели;  
Ну а те, кто не могут решиться  
Следовать этой мудрости,  
Бесконечно блуждают умом,  
Растекаются мыслью по древу.

42–43 Люди скудного знания  
Любят цветистые речи;  
Любят цитировать *Веды*,  
Не понимая их смысла.  
Им хочется наслаждений,  
Хочется силы и власти;  
Им нравятся пышные церемонии,  
Предназначенные для обретения  
Разнообразных благ.  
Они убеждены, что ничего выше этого нет.

44 Эти сбившиеся с пути люди  
Всегда в поисках богатства  
И мирских удовольствий;  
Им недоступна решительность  
Погружения в *самадхи*;  
Соединения с Богом.

45 В Ведах написано про то,  
Что находится в мире трех *гун*;  
Арджуна, будь выше трех гун;  
Освободись от двойственности\*;

---

\* Жара и холод, удовольствие и боль — кажущиеся противоречия относительного мира.

Пребывай в ясном покое;  
Избавься от желания владеть чем-либо в мире;  
Утвердись в своем истинном «Я»,  
Которое называется *Атман*.

- 46 Зачем нужен колодец,  
Если повсюду вода?  
Что толку в Ведах  
Для того, кто познал их Источник?
- 47 Твой долг — делать то, что ты должен;  
Что из этого выйдет, пусть тебя не заботит;  
Делай свое дело: не ради его результатов,  
А потому что так нужно.
- 48 Делай свое дело невозмутимо,  
Посвятив свои действия Богу  
И отбросив любые привязанности;  
Не беспокойся о победе или поражении;  
Такое умение владеть собой  
И называется йогой.
- 49 Когда человек делает что-то,  
Чтобы получить результат,  
Получается хуже, чем если  
Делать все,  
Забываясь только о качестве сделанного.  
Вручив себя в руки Бога,  
Делай потому, что так нужно.  
Только не знающие сути работают  
Ради результата.

- 50 Для того, кто вручил себя Богу,  
Нет хорошего и плохого;  
Когда каждое твое дело —  
Йога, Соединение с Богом —  
Все, что ты делаешь, уже совершенно.
- 51 Посвятив свои действия Богу,  
Мудрые освобождаются  
От последствий этих действий,  
Избавившись от уз рождения и смерти;  
Они достигают места, где нет страданий.
- 52 Когда твой разум освободится от иллюзий,  
Тебя перестанет волновать  
То, что ты слышишь  
И что еще должен услышать.
- 53 Когда твой разум, вместо того чтобы  
Твердить слова священных Писаний,  
Будет пребывать в единении с Богом,  
Тогда ты достиг цели йоги.
- Арджуна:
- 54 Кришна, а как узнать человека,  
Пребывающего в единении с Богом?  
Что говорит тот, чье сознание достигло цели?  
Как он ведет себя?

Шри Кришна:

- 55 Тот, кто избавился от всех желаний,  
Идущих от чувств,  
И пребывает в счастье  
Единения с Атманом, —  
Такого можно назвать просветленным.
- 56 Тот, кто невозмутимо  
Переносит любые страдания;  
Кто не гонится больше за счастьем;  
Кто избавился от привязанностей, страха и гнева, —  
Такого можно назвать мудрецом.
- 57 Тот, кто ни к чему не привязан;  
Кто, сталкиваясь с приятным, не радуется,  
А сталкиваясь с дурным, не горюет —  
Тот утвердился в мудрости.
- 58 Тот, кто, как черепаха,  
Втянувшая голову и ноги под панцирь,  
Полностью отделяет свои чувства  
От объектов восприятия, —  
Тот утвердился в мудрости.
- 59 Бывает, что, даже воздерживаясь от удовольствий,  
Человек не теряет к ним вкуса;  
Но когда познаешь вкус Высшего,  
Становишься безразличен  
Ко вкусу мирских наслаждений.

- 60 Даже человек, владеющий духовным знанием,  
Может пасть жертвой  
Своих беспокойных чувств,  
И они — вопреки его воле —  
Увлекут его сердце, как бы он  
Ни пытался их сдерживать.
- 61 Но тот, кто обуздал свои чувства  
И сосредоточил свое сознание на Мне —  
Тот утвердился в мудрости.
- 62 Ведь у того, чье внимание  
Направлено на вещи,  
Возникает привязанность к этим вещам;  
Из привязанности развивается  
Желание ими обладать;  
А если это желание не удовлетворяется —  
Появляется гнев;
- 63 Гнев порождает неадекватное  
Восприятие ситуации;  
Потом человек забывает,  
Как все было на самом деле,  
Принимает придуманное им  
За объективную истину  
И теряет рассудок;  
А это приводит к падению.
- 64 Тот же, кто научился  
Обузывать свои чувства;  
Тот, кто наблюдает объекты,  
Не испытывая к ним

Ни влечения, ни отвращения;  
Постоянно погруженный в переживание Атмана —  
Тот достиг Божественной истины.

- 65 В Божественной безмятежности  
Исчезают любые страдания;  
Когда человек безмятежен —  
Разум его укрепляется.
- 66 У того, кто не может сосредоточиться, —  
Откуда возьмется разум?  
Такой человек лишен  
Непосредственного восприятия истины;  
Раз он не знает истины,  
Откуда взяться миру в душе?  
А когда нет мира в душе,  
Откуда возьмется счастье?
- 67 Так же как ветер гоняет  
Лодку по воде,  
Так же и вечно блуждающий  
Ветер чувств гоняет  
Наш ум, не давая ему  
Обрести мудрость.
- 68 Поэтому, Арджуна, знай —  
Тот, кто сумел отделить чувства  
От объектов, которые их вызывают, —  
Тот утвердился в Истине.
- 69 Когда все существа спят ночью,  
Мудрец погружен в созерцание;

Когда все существа просыпаются,  
Для него наступает ночь.

70 Как воды всех рек впадают  
В покоящийся океан,  
Не переполняя его,  
Так желания пропадают  
В том, кто обрел покой;  
Истинного удовлетворения  
Достигает не тот, чьи желанья исполнились,  
А тот, кто обрел покой.

71 Тот, кто не обращает  
Внимания на желания,  
Ни к чему не стремится,  
Ничего не считает «своим»,  
Не думает о себе, —  
Тот достигает покоя.

72 Таково истинно духовное состояние.  
Обретя его, человек  
Более не заблуждается.  
Если достигнешь его  
Даже в последний час своей жизни,  
Становишься един  
С Богом.



# Глоссарий

**Адитья** — в ведийской и индуистской мифологии одно из имен божества Солнца, сын Адити; выступает также под именем Сурья.

**Айравата** — в древнеиндийской мифологии первый небесный слон, ставший прародителем всех слонов; белый слон, который возит Бога Индру.

**Акула Макара** — мифическое морское чудовище, известное в индийской традиции и у ряда народов, на которые эта традиция оказала влияние. Макара часто представляется гигантским водным животным (индийский вариант левиафана), сочетающим в себе черты дельфина, акулы и крокодила.

**Ананта** — змей, плавающий в водах космического океана; на кольцах этого змея возлежит Вишну.

**Арджуна** — третий по старшинству (после Юдхиштхиры и Бхимасены) сын царя Панду от Кунти, один из Пандавов — героев «Махабхараты».

**Арьяман** — ведийское божество, один из адитьев; к нему обращались с молитвами о семейном благополучии.

**Асуры** — могучие соперники и враги богов, низвергнутые с неба и превратившиеся в демонов.

**Атман** — в индийской философии вечная, неизменная духовная сущность индивида.

**Ашваттха** — один из индийских видов смоковницы, издревле окруженный религиозным почитанием. Уже на печатях цивилизации долины Инда присутствуют ее изображения в роли мирового дерева.

**Ашвины** — в мифах древних индийцев божественные братья-близнецы, живущие на небе. На золотой колеснице, запряженной конями, птицами (орел, лебеди, соколы), они объезжали за день Вселенную и прогоняли тьму. Спасители, помогающие в беде, возвращающие жизнь умершим, излечивающие слепых и хромых, спасающие гибнущих в водной пучине и совершающие другие чудесные поступки.

**Брамины** — высшая из четырех каст в Индии.

**Брахма** — высшее божество, творец мира, открывающий триаду верховных богов индуизма (Брахма, Вишну, Шива).

**Брахман** — высший принцип мироздания, безличная абсолютная реальность.

**Брихаспати** — божественный жрец, в «Ригведе», именуемый также Брахманаспати (Господин молитвы) и почитаемый как бог — покровитель священного слова и жертвоприношения.

**Брихат-Сама** — один из гимнов «Самаведы», исполняемых богами.

**Бхакти-йога** — один из четырех основных видов йоги в индуизме. Бхакти — преданность, любовь к Богу. В «Бхагавад-гите» провозглашается ее превосходство над остальными тремя основными видами йоги — карма-йогой, джняна-йогой и раджа-йогой.

**Бхарата** — 1) сын Шакунталы и Душьянты, отец Куру, родоначальника рода кауравов и бхаратов; 2) имя сводного